

SARAKO IDAZLEEN BILTZARRA



2026

Apirilak
5, 6 & 7
Avril

BILTZAR SARIAK- PRIX BILTZAR

Anne Marie Lagarde eta Marikita Tambourin

KULTURA LANDU, HERRIA JOSI

LIBURU AZOKA
Salon du livre

LIBURU
AURKEZPENAK
Présentations de
livres

EGUN
PROFESIONALA
Journée pro

IKUSKIZUNA
Spectacle

ERAKUSKETA
Exposition

APIRILAK 5, AVRIL

18h

HIRU EMAZTE KANTARI GOGOAN
KONTZERTUA - CONCERT

Santa Katarian Kapela, Chapelle Sainte Chaterine

Hiru kantariren bidez - Maialen Alfaro, Mainer Bedaxagar eta Naia Robles Arangiz - euskal kantagintza markatu duten hiru emazteren ahotsa Estibaliz Robles, Maite Idirin eta Lourdes Iriondo eta ondarea gaur egunera ekartzen dituen omenaldi hunkigarria da.

Tokiak eskugarri turismo bulegoetan eta haien web gunean.

À travers trois chanteuses - Maialen Alfaro, Mainer Bedaxagar et Naia Robles Arangiz - c'est un hommage émouvant qui fait revivre aujourd'hui la voix et l'héritage de trois femmes, Estibaliz Robles, Maite Idirin et Lourdes Iriondo ayant marqué la chanson basque.

Billets disponibles dans les offices de tourisme et sur leur site internet.



APIRILAK 6, AVRIL

10h30 - 16h30

SARAKO MEDIAKETA | la médiathèque de Sare

Karparen azpian, hurren xokoa - Sous le chapiteau, coin des enfants

Sarako mediatekak eta Joanes Echevestek (Pontx) , IKAS, EKE eta Herriko Etxeak lagundurik, irakurketa euskaraz sustatzeko Hostoz Hosto proiektua, haurzaindegiko txikiendako ,haurzainen niminoendako eta hiru eskoletako ikasle guzientzat, sortu dute. Irailatik martxoa arte irakurketa animatuak proposatu dituzte. Egindako lanak irakutsiak izanen dira Sarako Idazleen Biltzarrean.

La médiathèque de Sare et Joanes Echeveste (Pontx) ont mis en place un projet autour de la littérature jeunesse et la lecture en langue basque: Hostoz Hosto. Les assistantes maternelles, la crèche Aldaxka et les trois écoles de Sare ont participé activement aux animations proposées depuis le mois de Septembre. Ils ont été soutenu(e)s par IKAS, EKE et la Mairie de Sare. Une exposition pendant le Biltzar rassemblera les différents travaux effectués.

11h00 - 11h30

KAMISHIBAI - TAILERRA - ATELIER +2 urte/ans

Sarako mediatekak Kamishibai tailerra proposatzen du, irudi antzerki japoniar bat istorioak hurrei eta helduei kontatzeko.

La médiathèque de Sare propose un atelier Kamishibai, un théâtre d'images japonais pour raconter des histoires aux petits et aux grands.



10h - 19h

LIBURU AZOKA - SALON DU LIVRE

Kiroldegia - Salle polyvalente

Biltzar egunean, literatura zale ainitz biltzen dira, liburugintzaren kate oso-ko eragileak, idazleak barne nahiz sorkuntza garaikideko artistak, aniztasun handiko topagune bat da. Hemen plana erakusle guziak erreski atzemateko!

Le jour du Biltzar, un grand nombre de passionnés de littérature se réunissent, mêlant les acteurs de la chaîne du livre dont des écrivains et des artistes de la création contemporaine, un espace riche et diversifié. Voici le plan pour retrouver facilement tous les exposants !

12h15

BILTZAR SARIA - PRIX BILTZAR

Erabilera ainitzeko luzatze gela - Extension de la salle polyvalente

Aurten, Biltzarreko sariak Marikita Tambourin eta Anne-Marie Lagarde-i emanen dizkiegu. Poz handiz ohoratuko ditugu haien ibilbidea eta engaiamendua.

Cette année, nous avons le plaisir de remettre les Prix du Biltzar à deux personnes : Anne-Marie Lagarde et Marikita Tambourin. Nous sommes heureux-ses d'honorer leur parcours et leur engagement.



14h30

KONTZERTUA - Fafa & Baptiste

Kiroldegia - Salle polyvalente

Saratarrek, Fafa-k eta bere seme Baptiste-k, elkarrekin maite dituzten euskal kantu batzuk partekatuko dituzte, etxean bezala.

Les Saratar, Fafa et son fils Baptiste, partageront quelques chants du répertoire basque qu'ils aiment chanter ensemble, etxean bezala.

17h15

ETXEAN, Dom & Ael & Haran Ubel

LIBURU AURKEZPEN IKUSKIZUNA, Haur eta helduentzat

Karparen azpian, haurren xokoa - Sous le chapiteau, coin des enfants

Etxean liburuaren aurkezpena, drag emanaldi baten bidez. Liburua Dom Campistronek sortua, eta Haran Ubel elkarte feministak argitaratua (2025) Ael Campistronek antzetzua.

Etxean est une présentation du livre sous forme de spectacle drag. Le livre est créé par Dom Campistrone, publié par l'association féministe Haran Ubel (2025), et interprété sur scène par Ael Campistrone.



EGUN OSOAN ZEHAR - Toute la journée

Erakusketa - Exposition | Larrungo koloreak
Suharriaga

Larrungo Koloreak elkartearen erakusketa, 12 margolari eta zizelkalari biltzen dituen.

Exposition de l'association Larrungo Koloreak qui regroupe 12 peintres et sculpteurs.rices.



LIBURU AURKEZPENAK - PRÉSENTATIONS DE LIVRES

Erabilera aintzeko luzatze gela - Extension de la salle polyvalente

10h

« Aller de par le monde, le béret sur la tête » EDITION DE LARHUNE
Kepa Etchandy

10h15

« Abeberry etxea, euskal historia bat » ATLANTICA, Alan Abeberry

10h30

« Le Pays Basque et la Corse: une analyse comparée », L'HARMATTAN -
Eguzki Urteaga - Présenté par Patrick Pepin-en eskutik

10h45

« Gizatasun arrantzale », EUSKALTZALEEN BILTZARRA Mikel Epalza, Coline
Renault, itzulpena - traduction Xan Errotabehere, Pierra Etchecopar eta
Mizel Jorajuria.

11h

« Euskal klasikoen bila », Jon Casenave & « Junes Casenave Harigile
Olerki bilduma » Battittu Coyos, EUSKALZAINDIA

11h15

« Zuhaitzen bizitza ezkutua », Udako Euskal Unibertsitatea, Peter Wohlle-
ben itzulpena, traduction, Maider Etxebarria Akaiturri, Patxo Larrinoa Anza

11h30

« Jaiotzetik erreboltari », DAKIT, Matxalen Bezos Arketa

11h45

« Nire olerki guztiak » Txomin Peillen Karrikaburu, Sabin Oregik prestatu
bilduma, MAIATZ

12h00

« Solas gordeak » & « Olerki bildumak » Marikita Tambourin, MAIATZ

12h15

BILTZAR SARIAK - PRIX BILTZAR

Marikita Tambourin & Anne-Marie Lagarde

14h

« Transmutazioa » Eric Dicharry.

14h15

« Autrefois en Ipharralde, des humains, des familles, des histoires et de
l'Histoire. », TERRE DE NAVARRE Bernard Aldebert

14h30

« Vision composée, 20 poèmes d'Emily Dickinson traduits et commentés,
de Pierre Vinclair », EXOPOTAMIE - Pierre Vinclair

14h45

Lan aurkezpena Clouët Claire, « Les glaces » LE TEMPS COURT &

15h00

« Saltze jostetak (Jeux à vendre) », Christine De Pizan, itzulpena -
traduction, Auxtin Zamora, HATSA ELKARTEA

15h15

« Sua. Gauekoren aroa », DRACO SOMNIUM David Castello, Gabriela
Rodriguez

15h30

« Etxe bat Husaviken », BALEA ZURIA, Uxue Juarez.

15h45

« Nere lagun Zaharra », Elise Devin WAOUCHE & « Axeri jauna eta Enaitz »
BD hezitzaileak Amaia Carrere

16h00

« EUSKARA ETA BLOK jalgi hadi mundura » - HERRIMA, Andrea Bella Garcia

16h15

« Le Pays Basque - Carnet de voyage, printemps 1919 », Claude Staempfli,
KILIKA

16h30

« Gure kare-bihotzak - Nos cœurs calcaires », Itxaro Borda KILIKA

16h45

« A la découverte du peuplement basque », Michel Duvert & « Ihauteri,
Carnaval » Thierry Truffaut eta Patxi Beltzaiz & « Erroen izerdia », Jone
Bordato, ELKAR



PROFESIONALEN EGUNA JOURNÉE PROFESSIONNELLE

Aprilak 7 Avril

ESKERRAK GURE BABESLEEI MERCİ À NOS SPONSORS

9h - 17h

PROFESIONALEN EGUNA - JOURNÉE PROFESSIONNELLE

Lurberri

Gaia : Euskal literatura eta itzulpena

Euskal literaturaren eremuan garrantzi handia du itzulpenak, honi esker euskaraz sortu obra batzuek luzapen bat lortu dezaketelako Euskal Herritik at, edo munduko pentsamendua eta literatura unibertsalean euskaraz sartzea ahalbidetzen duelako. Egun honen xedea da itzulpenaren nundik-norakoak molde osoan aipatzea: hizkuntzei lotutako testuingurua, itzulpenaren ezau-garri eta zenbakiak, arlo horretako antolaketa profesionala, argitaratzaile eta eragile bereziki publikoen politikak.

Hizlariak egitura havetatik etorritakoak izanen dira: EHU unibertsitatea, EIZIE izultzaileen elkarte, Etxepare institutua, Elkar liburu denda eta argitaletxetik. Eguna liburu munduan jarduten duen orori irekia da (liburuzain, liburu saltoki, argitaletxe, itzultzaile, idazle, ilustratzaile...), baita irakasle, unibertsitateko ikasle, kultur eragile eta elkartekide edo irakur klubetako irakurle direnei ere.

Sujet : Littérature basque et traduction

La traduction tient une place importante dans le domaine littéraire basque, d'une part car grâce à elle des œuvres écrites en basque peuvent connaître un prolongement au-delà du monde basque, d'autre part car elle permet d'accéder en langue basque à la pensée et à la littérature universelles.

L'objectif de cette journée est d'aborder la traduction dans ses diverses dimensions : le rapport des différentes langues entre elles, les caractéristiques et les chiffres, l'organisation de la profession, les politiques des éditeurs et celles des acteurs notamment publics.

Les intervenants proviendront de l'Université du Pays basque (EHU), de l'association des traducteurs EIZIE, de l'Institut Etxepare, et de la librairie et maison d'édition Elkar.

La journée est ouverte à tout acteur du monde du livre (bibliothécaire, libraire, éditeur-ice, auteur-ric, traducteur-ric, illustrateur-ric), mais aussi aux enseignant-es, étudiant-es, membres d'associations et acteur-rices culturelles, membres de clubs de lectures...

Les conférences seront en basque uniquement.

Antolatzaileak : Sarako Idazleen Biltzarra, Bilketa sarea, Euskal Kultur Erakundea. Izen ematea beharrezkoa: bilketa@bayonne.fr



zeramikaren
Benta
venta du carrelage

asteartetik ostiralera arte:
09:00-12:30 / 14:00-18:30

larunbata:
09:00-12:30 / 13:30-18:00

Lori venta
31710 | Zugarramurdi
Tel.: 00 34 948 59 90 24
Mug.: 0033 615 11 52 23
info@ventaducarrelage.com
www.ventaducarrelage.com

INFORMAZIO OROKORRAK - INFORMATIONS GENERALES

SARA - SARE

- Apirilaren 5 Avril | 18h | 15€
Sarako Santa Katalina Kapelua, Chapelle saint Catherine de Sare
HIRU EMAZTE KANTARI GOGOAN- Kontzertua, Concert
- Apirilaren 6, Avril | 10h - 19h | 3€
Kiroldegia - Salle polyvalente
Azoka - Liburu aurkezpenak - Ikuskizunak - Erakusketa - Mediateka
Salon - Présentation de livres - Spectacles - Exposition - Médiathèque
- Apirilaren 7, Avril | 9h - 17h, Dohainik, izen ematearen bidez - *Gratuit, sur inscription.*
Lurberri
Profesionalen eguna - *Journée professionnelle*

ESKERRAK - REMERCIEMENTS

Milesker bihotzetik gaurko eta biharko parte hartzaile guziei!
Merci de tout cœur à tous les participants d'aujourd'hui et de demain !

biltzarsara@gmail.com - sarako-biltzarra.eus - 06 11 66 08 43 - 06 98 12 36 50



EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL
BASQUE

Bayonne
BILKETA

